

LA INQUISICIÓN EN GRABADOS ORIGINALES



EXPOSICIÓN REALIZADA CON FONDOS DE LA
COLECCIÓN EMILE VAN DER VEKENE
DE LA UNIVERSIDAD SAN PABLO-CEU
ARANJUEZ, 4-26 DE MAYO DE 2005

S. UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

(9)

N.A. 361961

BC: 91. 220

EXPOSICIÓN REALIZADA CON FONDOS DE LA
COLECCIÓN EMILE VAN DER VEKENE DE LA
UNIVERSIDAD SAN PABLO-CEU
ARANJUEZ, 4-26 DE MAYO DE 2005

UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

PREFACIO

En 1986 se creó en la Universidad Complutense el *Instituto de Historia de la Inquisición*, que agrupó a varios investigadores sobre el Santo Oficio Español, dirigidos por el profesor José Antonio Escudero.

Dicho Instituto adquirió carta de naturaleza científica con el Congreso Internacional "*Perfiles Jurídicos de la Inquisición Española*" (Madrid, Segovia, Palma de Mallorca, 1986), cuya ponencia inaugural corrió a cargo precisamente de Emile van der Vekene, uno de los decanos europeos de las investigaciones inquisitoriales.

A aquella brillante inauguración siguió una fecunda actividad científica y académica del Instituto, en cuyo seno se elaboraron tesis doctorales, se publicaron monografías, se organizaron Seminarios, se edita la *Revista de la Inquisición* y, sobre todo, se despertaron numerosas vocaciones investigadoras y gran interés por los temas inquisitoriales entre historiadores consagrados.

De aquel núcleo inicial y de aquellos, por entonces, jóvenes investigadores surge ahora el nuevo *Instituto de Historia de la Intolerancia*, del que son fundadores la Universidad Nacional de Educación a Distancia, la Universidad San Pablo-CEU y la Universidad Rey Juan Carlos, entre cuyas actividades, junto al Congreso Internacional "*Los problemas de la intolerancia: Orígenes y etapa fundacional de la Inquisición*", celebrado el año 2004, se encuentra esta Exposición de grabados sobre la Inquisición, impresos entre los siglos XVI y XIX.

Dichos grabados pertenecen al fondo del historiador luxemburgués, Emile van der Vekene, y forman parte de la colección bibliográfica e iconográfica adquirida el pasado año por la Biblioteca de la Universidad San Pablo-CEU y que ha cedido a la Universidad Rey Juan Carlos para esta Exposición, en virtud del Acuerdo suscrito entre ambas Universidades y la UNED.

Sin embargo, antes que nada, tenemos que agradecer a este bibliófilo su esfuerzo para que dicho fondo documental no marchara a tierras más lejanas y pudiera permanecer en España, lugar más accesible a los investigadores sobre la Inquisición.

Los grabados de esta Exposición son una muestra propia de la imagen que se tenía de la Inquisición en Alemania, Bélgica, Francia, Holanda o Suiza en aquellos tiempos. Ello quiere decir que no reflejan la realidad de los acontecimientos inquisitoriales tal y como fueron, sino que constituyen una representación del imaginario europeo y reflejo de la "leyenda negra española" sobre la Inquisición. No es que la Inquisición fuera mejor o peor, sencillamente es que no era así.

Finalmente, confiamos en que el esfuerzo de los organizadores de esta Exposición pueda contribuir a la realización de nuevas y rigurosas investigaciones de carácter iconográfico sobre una institución de tanta trascendencia como la Inquisición.

Juan Carlos Domínguez Nafría
Universidad San Pablo-CEU

INTRODUCCIÓN

A pesar de las pérdidas producidas durante los últimos siglos, algunos archivos conservan todavía millares de documentos que constituyen, una fuente casi inagotable para la historia de la Inquisición. No solamente, existen documentos manuscritos, sino que existen también centenares de documentos iconográficos, conservados en museos, bibliotecas y colecciones privadas.

Muchas veces, estos cuadros, grabados, litografías o dibujos, pueden suministrar un suplemento de información sobre un acontecimiento o una manifestación.

Así mismo, retratos pintados o grabados de personajes que fueron importantes en la historia de la Inquisición, como acusador, o como acusado son documentos de valor.

Algunos artistas crearon cuadros o grabados para manifestar su simpatía hacia esta institución; otros artistas se sirvieron de su talento, para expresar su indignación o su desprecio. En los dos casos, el historiador tiene que tener cuidado, antes de sacar conclusiones y presentar interpretaciones.

Como ilustraciones en publicaciones históricas o en libros de gran difusión, las imágenes pueden tener una gran influencia sobre el lector, sobre todo, en el lector poco o no iniciado. Para cada publicación de un documento iconográfico, una explicación exacta y honesta me parece pues importante, para situar cada escena, en su verdadero marco histórico y artístico.

Hoy en día, Internet también ofrece una larga difusión (no controlada), de documentos iconográficos que contienen textos históricos o pseudohistóricos.

La colección de grabados que contiene este catálogo, es el resultado de más de treinta años, de observaciones del mercado del grabado antiguo. Refleja solamente una modesta parte de los grabados que existen.

Emile van der Vekene

Investigación y desarrollo científico
Tecnología y desarrollo científico

Madrid 1977
Vol. 107

CATÁLOGO

Este catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, que se publica en forma de libro, tiene como finalidad proporcionar a los lectores un conocimiento más amplio de las obras que forman parte de la colección. El contenido de este catálogo se refiere a las obras que forman parte de la colección de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, que se publica en forma de libro.

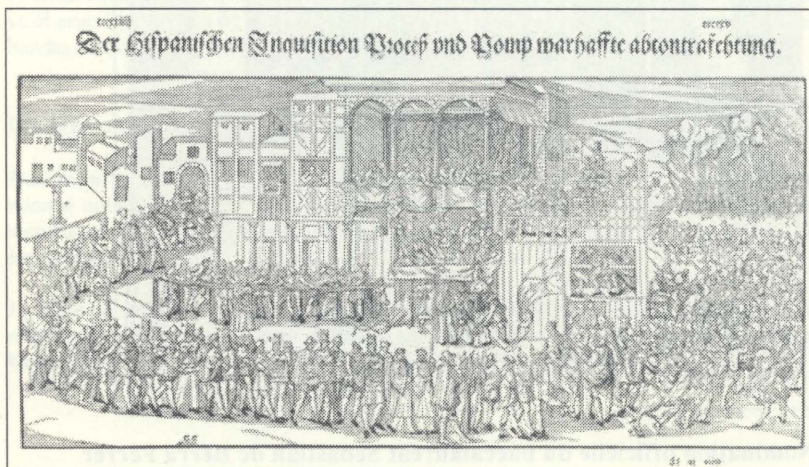
El presente catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, que se publica en forma de libro, tiene como finalidad proporcionar a los lectores un conocimiento más amplio de las obras que forman parte de la colección. El contenido de este catálogo se refiere a las obras que forman parte de la colección de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, que se publica en forma de libro.

Este catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, que se publica en forma de libro, tiene como finalidad proporcionar a los lectores un conocimiento más amplio de las obras que forman parte de la colección. El contenido de este catálogo se refiere a las obras que forman parte de la colección de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, que se publica en forma de libro.

Grabados antiguos y modernos : Gravures anciennes et modernes :

Hacia 1577 :

Vers 1577:



Der Hispanischen Inquisition Proceß vnd Pomp warhafft abcontrafetzung.

Verdadera representaci3n de una procesi3n de la Inquisici3n espa1ola.

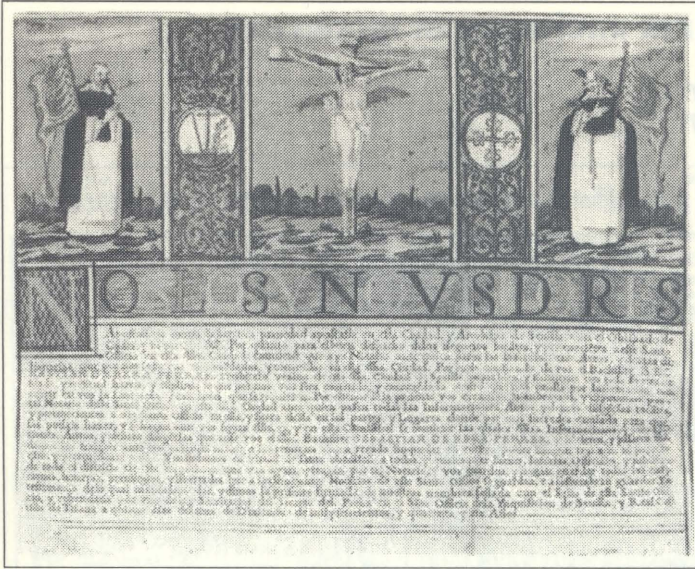
V3ritable repr3sentation d'une procession et de festivités de l'Inquisition hispanique.

Xilografía, 27 x 40 cm

Este grabado fue publicado en Adam Henricpetri: *“Generalhistorien der allernamhaftigisten und fürnembsten Geschichten so sich bey ende des Keyzers Carols des Fünfften vnd anfangs Ferdinanden seines Bruders Regierung zugetragen”*. Basilea : S. Henricpetri [1577]. Es una representaci3n esquemática del auto de fe que tuvo lugar, el 21 de mayo, en Valladolid. El grabado est3 firmado «GS (con cuchillo)», un xil3grafo desconocido que trabaj3 en Basilea, en la segunda mitad del siglo XVI.

Gravure sur bois, 27 x 40 cm.

Cette gravure a été publi3e dans Adam Henricpetri: *Generalhistorien der allernamhaftigisten und fürnembsten Geschichten so sich bey ende des Keyzers Carols des Fünfften vnd anfangs Ferdinanden seines Bruders Regierung zugetragen*. Bâle: S. Henricpetri, [1577]. C'est une repr3sentation sch3matique de l'auto-da-f3 qui s'est d3roul3 le 21 mai 1559 à Valladolid. La gravure est sign3e «GS (avec le couteau)», qui 3tait un graveur sur bois inconnu qui a exerc3 à Bâle, pendant la seconde moiti3 du 16^e si3cle.



**Nomination officielle du baccalauréat Sebastian de Berra Ferrer
comme notaire du Tribunal de l'Inquisition de Séville en 1646.**
*Acta de nombramiento del Bachiller Sebastián de Berra Ferrer como
Notario oficial del Tribunal de la Inquisición de Sevilla en 1646.*

Documento manuscrito sobre pergamino¹, 38 x 40 cm.

Documento extraño redactado el 15 de diciembre de 1646, mediante el cual Sebastián de Berra Ferrer fue nombrado notario en el Tribunal de la Inquisición de Sevilla. Con sello y firmas, la misión del notario consistía en autentificar las actas con su firma y registrarlas.

El encabezamiento de dicho documento es muy llamativo, en la miniatura del centro, se ve el crucifijo y en las otras dos, se encuentra un Dominico que lleva una enseña; en las bandas verticales, hay emblemas de la Inquisición.

Document manuscrit sur parchemin¹, 38 x 40 cm.

Document rare, établi le 15 décembre 1646, par lequel Sebastian de Berra Ferrer fut nommé notaire auprès du Tribunal de l'Inquisition de Séville. Avec sceau en papier et signatures. Le notaire avait pour mission d'authentifier les actes par leur signature et de les enregistrer.

L'entête de ce document est très décoratif; dans la miniature au centre, nous voyons le crucifix et dans les deux autres se trouve un Dominicain portant une bannière; dans les bandes verticales, nous découvrons des emblèmes de l'Inquisition.

¹ Este documento manuscrito muy decorativo es una excepción en el catálogo.

Ce document manuscrit très décoratif fait une exception parmi les gravures de ce catalogue.

Hacia 1670/90 :
Vers 1670/90:



Spaansche Inquisitie.

Inquisición española

Inquisition espagnole.

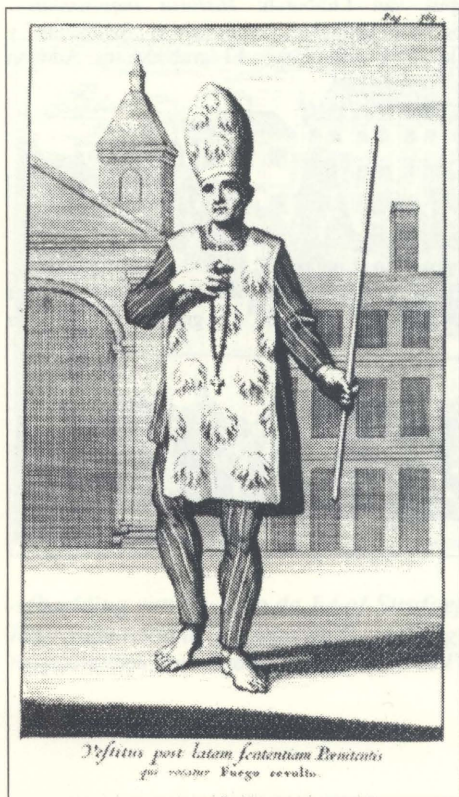
Grabado sobre cobre, 27 x 35 cm.

Este grabado representa igualmente el auto de fe de Valladolid de 1559. Sin duda alguna, el artista anónimo se inspiró de la xilografía, publicado en Basilea en 1577. En la parte de abajo, el autor añadió algunas explicaciones, en neerlandés. De forma que el grabado fue publicado en los Países Bajos, probablemente como hoja suelta.

Gravure sur cuivre, 27 x 35 cm.

Cette gravure représente également l'auto-da-fé de Valladolid de 1559. Sans aucun doute, l'artiste qui est resté anonyme s'est inspiré de la gravure sur bois, publiée à Bâle, en 1577. En bas de l'illustration il a ajouté un certain nombre d'explications en néerlandais. La gravure a été donc publiée aux Pays-Bas, probablement comme feuille volante.

1692:



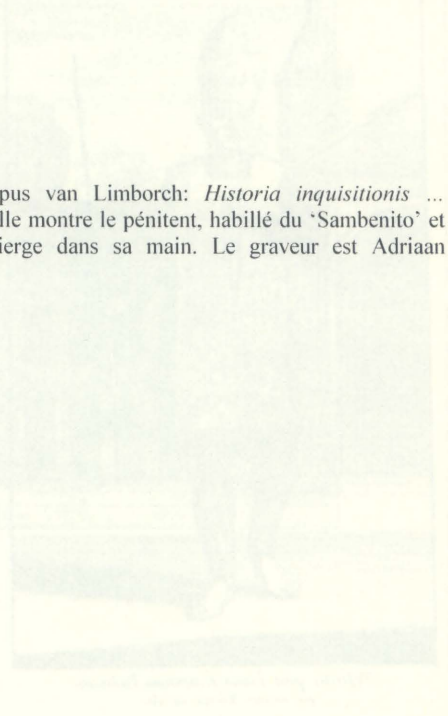
Vestitus post latam sententiam Poenitentis qui vocatur Fuego revolto.
Hereje condenado a la hoguera pero que se libra de la pena de muerte, reconociendo su culpa.
Hérétique condamné au bûcher, mais qui a échappé à la peine de mort en s'accusant lui-même.

Grabado sobre cobre, 24x 12,7 cm.

Ilustración que figura en: "Philippus van Limborch: *Historia inquisitionis...* Amsterdam: Henri Wetstein, 1692". Se ve un penitente, vestido con el "Sambenito" y tocado con la "Coroza", lleva en la mano un cirio. El grabador es Adriaan Schoonebeeck (1657-1705).

Gravure sur cuivre, 24x 12,7 cm.

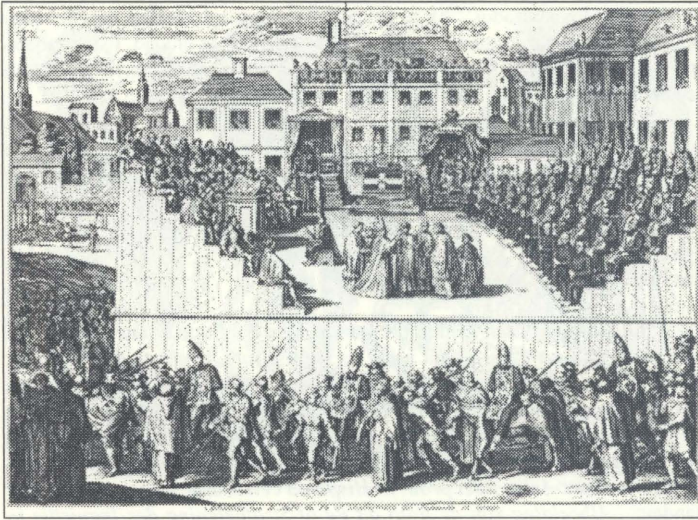
Illustration qui figure dans: « Philippus van Limborch: *Historia inquisitionis ...* Amsterdam: Henri Wetstein, 1692 ». Elle montre le pénitent, habillé du 'Sambenito' et coiffé de la 'Coroza', portant un cierge dans sa main. Le graveur est Adriaan Schoonebeeck (1657-1705).



[Faint, illegible text from the reverse side of the page, likely bleed-through from the text on the other side.]



1692/1700:



*Afbeelding van de Auto da Fé of Strafoefening der Inquisitie in Spanje.
Representación de un Auto de Fe o castigo de la Inquisición en España.
Représentation d'un Auto-da fé ou punition de l'inquisition en Espagne.*

Grabado sobre cobre, 24,5 x 32,8 cm.

Representación de un Auto de Fe que tuvo lugar en la plaza pública de una gran ciudad en España, en la tribuna, a la izquierda, están sentados los inquisidores, el clero y los invitados, a la derecha, los acusados. En el primer plano los condenados son llevados en una procesión hacia el lugar de su ejecución, situado fuera de la ciudad. Este grabado no firmado, pero realizado por Adriaan Schoonebeeck, es una tirada a parte del mismo grabado que se encuentra en: "Ph. Van Limborch: Historia Inquisitionis....".

Ámsterdam, 1692. El subtítulo en latín: *Actus fidei prout in Hispania celebratur* fue sustituido por el título, en neerlandais: *Actus fidei prout in Hispania celebratur*. Fue sustituido por el título en neerlandés: "*Afbeelding van de Auto da Fé of Strafoefening der Inquisitie in Spanje.*"

Gravure sur cuivre, 24,5 x 32,8 cm.

Représentation d'un Auto-da-fé qui se déroule sur la place publique d'une grande ville en Espagne; sur une tribune à gauche sont assis les inquisiteurs, le clergé et les invités, tandis qu'à droite se trouvent les accusés. Au premier plan, les condamnés sont conduits dans une procession vers le lieu de leur exécution, situé en dehors de la ville. Cette gravure non signée, mais réalisée par Adriaan Schoonebeeck, est un tirage à part de la même gravure figurant dans Ph. Van Limborch: *Historia Inquisitionis ...* Amsterdam, 1692. Le sous-titre en latin: *Actus fidei prout in Hispania celebratur* fut remplacé par le titre en neerlandais: „*Afbeelding van de Auto da Fé of Strafoefening der Inquisitie in Spanje.*“

Hacia 1700:
Vers 1700:



Des étudiants brûlent à Saragosse l'effigie du Jésuite et Inquisiteur J. E. Nidhard.

Estudiantes queman en Zaragoza la efigie del Jesuita e Inquisidor J. E. Nidhard.

Grabado sobre cobre, 12 x 17,6 cm.

Este grabado se encuentra en un libro alemán impreso hacia 1700. El grabador firmó solamente con la letra inicial « H ».

El jesuita alemán Johann Eberhardt Nidhard (o Nithard) fue cardenal español; el 15 de octubre de 1666, fue nombrado Inquisidor General para España, pero solamente algunos años más tarde, el 25 de febrero de 1669, sería destituido y enviado a Roma como Embajador. No se sabe la fecha de este acontecimiento, que tuvo lugar en Zaragoza, representado en el grabado.

Gravure sur cuivre, 12 x 17,6 cm.

Cette gravure est tirée d'un livre allemand imprimé vers 1700. Le graveur a signé seulement avec sa lettre initiale « H ».

Le jésuite allemand Johann Eberhardt Nidhard (ou Nithard) était Cardinal espagnol; le 15 octobre 1666, il fut nommé Inquisiteur Général pour l'Espagne, mais seulement quelques années plus tard, le 25 février 1669, il fut destitué de cette fonction et envoyé à Rome comme Ambassadeur. Nous ignorons vers quelle époque s'est déroulé à Saragosse, l'événement représenté sur cette gravure.

1722:



**Bannière de l'Inquisition d'Espagne - Bannière de l'Inquisition de Goa
- Homme convaincu d'Hérésie qui s'est accusé lui-même avant d'être
jugé - Religieuse qui a évité d'être brûlée en confessant avant d'être
jugée.**

*Enseña de la Inquisición de España – Enseña de la Inquisición de Goa –
Hombre acusado de Herejía autoculpándose antes de ser juzgado –
Religiosa que evita la hoguera autoculpándose antes de ser juzgada.*

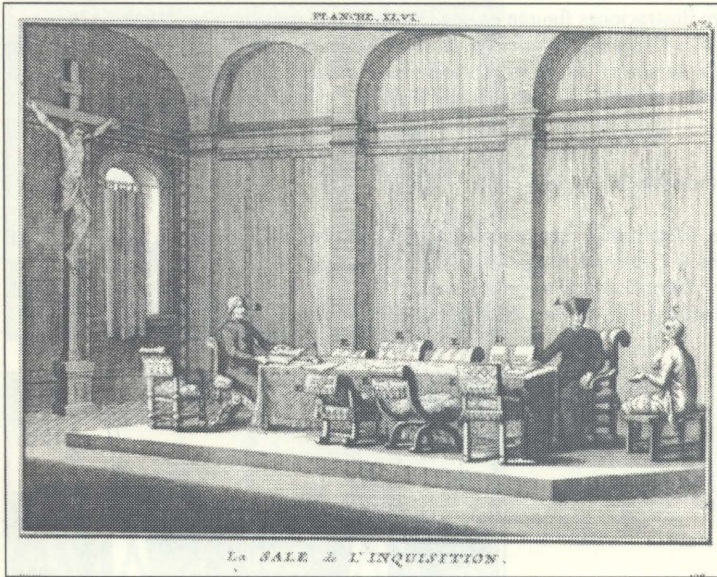
Grabado sobre cobre , 31,3 x 20,8 cm.

Estas cuatro ilustraciones figuran en una lámina que se encuentra en: "Bernard Picart: *Cérémonies et Coutumes religieuses de tous les Peuples du Monde Représentées par des Figures dessinées de la main de Bernard Picart...*" Amsterdam : J.F. Bernard, 1723.Tomo 2, Lamina L. El grabador fue Bernard Picart (1673-1733).

Gravure sur cuivre, 31,3 x 20,8 cm.

Ces quatre illustrations figurent sur une planche qui est tirée de: « Bernard Picart: *Cérémonies et Coutumes religieuses de tous les Peuples du Monde Représentées par des Figures dessinées de la main de Bernard Picart ...* Amsterdam: J. F. Bernard, 1723. Tome 2, planche L. Le graveur était Bernard Picart (1673-1733). »

1722:



La Salle de l'Inquisition.
Estancia de la Inquisición.

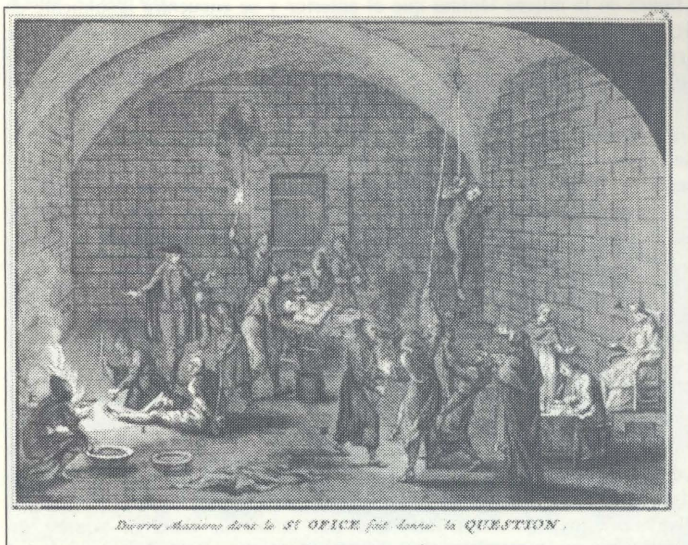
Grabado sobre cobre, 15 x 21 cm.

Este grabado se encuentra en: "Bernard Picart: *Cérémonies et Coutumes religieuses de tous les Peuples du Monde Représentées par des Figures dessinées de la main de Bernard Picart...* » Amsterdam : J.F. Bernard, 1723. Tomo 2, lamina XLVI. Se asiste al interrogatorio de un hereje en la gran sala de la Inquisición; el acusado está sentado cerca del inquisidor, un secretario levanta acta. El autor del grabado es también Bernard Picart.

Gravure sur cuivre, 15 x 21 cm.

Cette gravure est tirée de: « Bernard Picart: *Cérémonies et Coutumes religieuses de tous les Peuples du Monde Représentées par des Figures dessinées de la main de Bernard Picart ...* » Amsterdam : J. F. Bernard, 1723. Tome 2, planche XLVI. Elle nous fait assister à un interrogatoire d'un hérétique dans la grande salle de l'Inquisition; l'accusé est assis près de l'inquisiteur, un secrétaire dresse le procès-verbal. Cette gravure est également l'œuvre de Bernard Picart

1722:



Diverses Manières dont le St. Oflice fait donner la QUESTION.

Diverses Manières dont le St. Oflice fait donner la Question.
Distintos modos de interrogatorio empleado por el Santo Oficio.

Calcografía, 15x 21 cm.

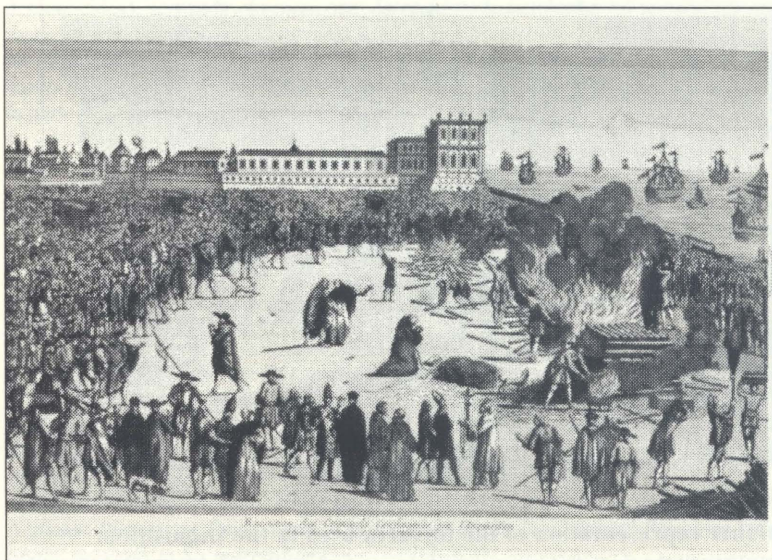
Este grabado figura en la misma lámina que el anterior y se encuentra igualmente en Bernard Picart: *Cérémonies et Coutumes religieuses de tous les peuples du Monde Représentées par des Figures dessinées de la main de Bernard Picart...* Amsterdam : J.F. Bernard, 1723. Tomo 2, lamina XLVI.

En una estancia se pueden ver las distintas formas de tormento, desde (a la izquierda) el suplicio del fuego, durante el cual se exponen los pies de un acusado, al suplicio del agua (en el centro), en el que se vierte en la boca de la víctima a través de un embudo, y finalmente, el suplicio de la cuerda, en el cual se cuelga al ajusticiado con las manos atadas detrás de la espalda. El grabador es Bernard Picart.

Gravure sur cuivre, 15 x 21 cm.

Cette gravure figure sur la même planche que la précédente et est tirée également de Bernard Picart: *Cérémonies et Coutumes religieuses de tous les Peuples du Monde Représentées par des Figures dessinées de la main de Bernard Picart ...* Amsterdam: J. F. Bernard, 1723. Tome 2, planche XLVI. Dans une salle de torture on peut voir les différentes façons de donner la torture, à savoir (à gauche) le supplice du feu pendant lequel les pieds d'un accusé furent exposés près d'un feu, à savoir le supplice de l'eau (au centre) pendant lequel de l'eau fut versé par entonnoir dans la bouche du malheureux, et enfin le supplice de la corde avec laquelle le supplicié fut suspendu les mains liés au dos. Comme pour les gravures précédentes, le graveur est Bernard Picart.

Hacia 1780/90:
Vers 1780/90:



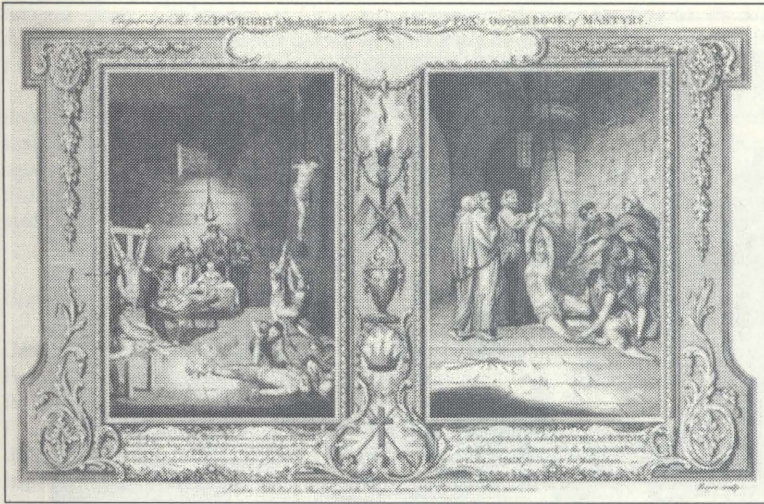
Exécution des Criminels Condamnées par l'Inquisition.
Ejecución de Criminales Condenados por la Inquisición.

Grabado sobre cobre coloreado a mano, 25,2 x 41,5 cm

El grabado fue publicado en «A Paris chez Mondhare rue S. Jacques à l'Hôtel Saumur». La escena representa un auto de fe en Lisboa. En una plaza mayor (actualmente "Praça do commercio") a la orilla del Tajo, una multitud de gente asiste a la ejecución de varios herejes. En primer plano, otros condenados esperan su juicio, mientras algunos hombres transportan ataúdes con los restos mortales de personas para ser quemados. No se conoce el nombre del autor de esta lámina publicada como hoja suelta.

Gravure sur cuivre coloriée à la main, 25,2 x 41,5 cm.

La gravure fut éditée «A Paris chez Mondhare rue S. Jacques à l'Hôtel Saumur». Cette scène montre un auto-da-fé à Lisbonne. Sur une grande place (actuellement 'Praça do Commercio') aux bords du Tejo une foule assiste à l'exécution de plusieurs hérétiques ; au premier plan, d'autres condamnés sont en attente de leur jugement, tandis que quelques hommes transportent des cercueils avec les dépouilles mortelles de personnes pour être brûlées. Nous ignorons le nom du graveur de cette planche publiée comme feuille isolée ou feuille volante.



A further representation of the tortures used in the Inquisition.
Otra representaci6n de tormentos durante la Inquisici6n
Une autre repr6sentation de torture durant l'Inquisition

Aguafuerte, 22 x 34 cm

En el grabado realizado por un inglés llamado Royce (datos biográficos desconocidos), se puede observar, en la parte de la izquierda, el texto siguiente: "*A further representation of the tortures used in the Inquisition, particularly racking with the head downwards, tormenting in the trough, drawing up by means of pullies, with the hands tied behind, till the joints are all dislocated, burning the soles of the feet, &c*". En la parte baja de la derecha del grabado, figura el texto siguiente: "*Also the cruel methods by which Mr. Nicholas Burton, an Englishman, was tortured in the Inquisitorial Prison at Cadiz in Spain, previous to his martyrdom*".

Fue publicado en Londres, por Alex Hogg. Published by Alex Hogg at the Kings Arms No 16 Paternoster Row, March 17, 1784.

Eau-forte, 22 x 34 cm.

Cette gravure exécutée par un graveur anglais du nom de Royce (nous ignorons ses dates biographiques) contient dans la partie gauche, le texte suivant: "*A further representation of the tortures used in the Inquisition, particularly racking with the head downwards, tormenting in the trough, drawing up by means of pullies, with the hands tied behind, till the joints are all dislocated, burning the soles of the feet, &c*". Le texte dans l'encadrement en bas à droite est le suivant: "*Also the cruel methods by which Mr. Nicholas Burton, an Englishman, was tortured in the Inquisitorial Prison at Cadiz in Spain, previous to his martyrdom*".

Cette feuille fut publiée à "London. Published by Alex. Hogg at the Kings Arms No 16 Paternoster Row, March 17. 1784."

1784:



Inside View of a Goal in the Inquisition, ... – The procession of the Auto-de-Fe, for the burning of Hereticks.

Vista interior de una sala de la Inquisición, ... - Procepción de un Auto de Fe, para quemar a los Herejes.

Vue intérieure d'une salle de l'Inquisition, ... – La procession d'un Auto-da-fé, pour brûler les hérétiques.

Aguafuerte, 27,5 x 16,5 cm.

Este grabado anónimo fue igualmente realizado por el grabador inglés Royce. En la parte superior se muestran distintos métodos de tormento, con el texto siguiente: «*Inside View of a Goal in the Inquisition, showing several other Methods of Torture and Cruelty, not hitherto delineated in this Work.*»

El texto de la parte inferior es: «*The Procession of the Auto-de-Fe, for the burning of Hereticks.*»

El aguafuerte fue publicado en 1784 en "London :published by Alex'Hogg at the Kings Arms No 16 Paternoster Row".

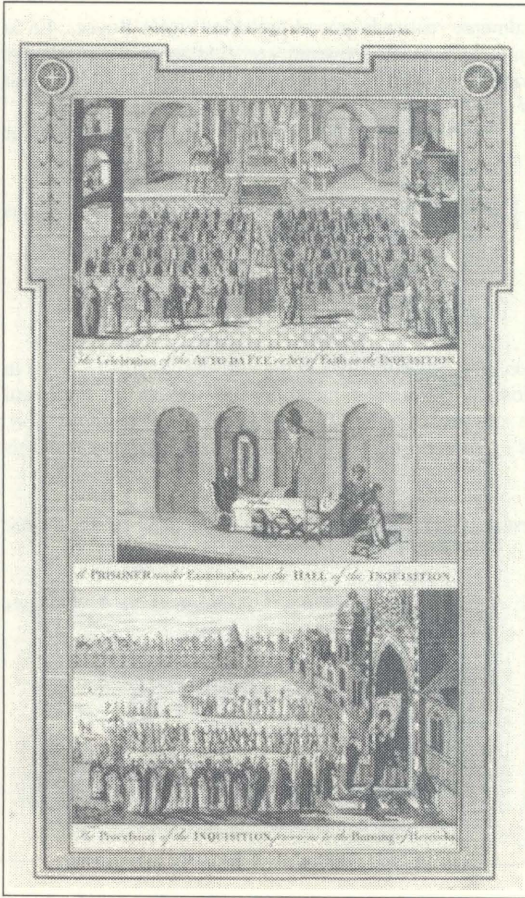
Eau-forte, 27,5 x 16,5 cm.

Cette gravure anonyme a été exécutée également par le graveur anglais Royce. Dans la partie supérieure, nous assistons à différentes méthodes de torture; le texte qui accompagne cette partie est le suivant: «*Inside View of a Goal in the Inquisition, showing several other Methods of Torture and Cruelty, not hitherto delineated in this Work.*»

Le texte de la partie inférieure est le suivant: «*The Procession of the Auto-de-Fe, for the burning of Hereticks.*»

La feuille fut publiée en 1784 à «*London: Published by Alex.^r Hogg at the Kings Arms No 16 Paternoster Row.*»

1784:



The celebration of the Auto-da-Fee, or Act of Faith, in the Inquisition.
La celebración de un Auto de Fe por la Inquisición
La célébration d'un auto-da-fé ou d'un acte de foi, par l'Inquisition.

Aguafuerte, 34,5 x 19,8 cm.

Se divide en tres imágenes. La primera representa un Auto de Fe solemne en una iglesia, la segunda refleja un interrogatorio de un acusado frente a un inquisidor y la tercera, ilustra la procesión de herejes acompañados de frailes que se dirigen hacia la iglesia. Las dos primeras imágenes fueron copiadas de los grabados publicados en 1692, en la "Historia Inquisitionis" de Philippus van Limborch, la tercera imagen fue copiada de Bernard Picart: "Cérémonies et Coutumes religieuses" (Amsterdam, 1723).

Fue publicada en 1784 en "London: Published as the Act Directs, by Alex' Hogg at he Kings Arms, N0 16, Paternoster row".

Sin duda alguna, dicha aguafuerte fue realizada por Royce.

Eau-forte, 34,5 x 19,8 cm.

Cette composition est divisée en trois images. La première image représente un auto-da-fé solennel dans une église, la deuxième image nous fait assister à un interrogatoire d'un accusé en face d'un inquisiteur, et la troisième image représente la procession d'hérétiques accompagnés de moines qui se dirige vers une église. Les deux premières images ont été copiées d'après les gravures publiées en 1692 dans la *Historia Inquisitionis* de Philippus van Limborch, tandis la troisième image fut copiée d'après Bernard Picart : *Cérémonies et Coutumes religieuses* (Amsterdam, 1723).

Comme les deux feuilles précédentes, celle-ci aussi fut publiée en 1784 à «London: Published as the Act. Directs, by Alex.' Hogg at the Kings Arms, No 16, Paternoster Row.»

Sans aucun doute, cette eau-forte a été réalisée également par Royce.

1784:



The procession of the officers of the Spanish Inquisition conducting Mr. Nicholas Burton, to the place of his Martyrdom.

Procesión de oficiales de la Inquisición Española que llevan al Sr. Nicholas Burton al lugar de su Ejecución.

La procession des officiers de l'Inquisition espagnole qui conduisent M. Nicolas Burton à la place de son exécution.

Aguafuerte, 22 x 34 cm.

En este grabado se puede apreciar a un vendedor inglés llamado Nicolás Burton, en burro, con el rostro mirando atrás y llevado por monjes y soldados a su lugar de ejecución, después de su condena por la Inquisición de Sevilla. El título completo de dicha aguafuerte es: «*The procession of the officers of the Spanish Inquisition conducting M. Nicholas Burton, an English Merchant of London, through Seville, to the place of his Martyrdom, Nov. 5. 1560.* ».

El aguafuerte fue publicado en: *London. Published by Alex. Hogg at the Kings Arms No 16 Paternoster Row.*

Puede ser que las cuatro hojas anteriores sirvieron para ilustrar, la edición de 1784 de John Foxe: *The Book of Martyrs*, pero no se puede descartar que fueron vendidas, igualmente, por separado.

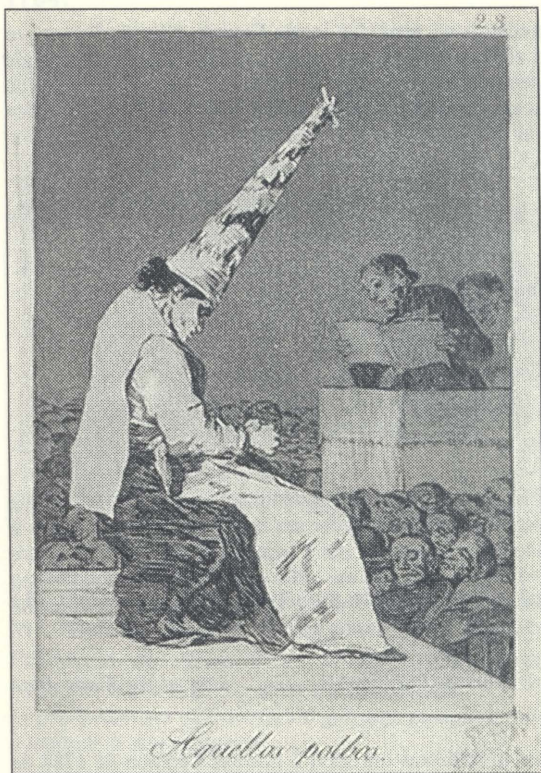
Eau-forte, 22 x 34 cm.

Sur cette gravure qui nous voyons un marchand anglais du nom de Nicolas Burton, assis sur un âne et le visage tourné vers l'arrière, conduit par des moines et des soldats vers le lieu de son exécution après avoir été condamné par l'Inquisition de Séville. Le titre complet de cette eau-forte est: «*The procession of the officers of the Spanish Inquisition conducting M. Nicholas Burton, an English Merchant of London, through Seville, to the place of his Martyrdom, Nov. 5. 1560.* ».

Cette feuille aussi fut publiée à: *London. Published by Alex. Hogg at the Kings Arms No 16 Paternoster Row.*

Il se peut que les quatre feuilles précédentes ont servi à illustrer l'édition de 1784 de John Foxe: *The Book of Martyrs*., mais rien n'exclut qu'elles ont été vendues également séparément

1799:



Aquellos polbos.
De telle poussière.

Aguafuerte y aguatinta, 22 x 15 cm.

La cabeza inclinada, tocado con la "Coroza" y vestido del "Sambenito", un acusado con las manos atadas con una cuerda está sentado en frente de su juez. Está ya condenado antes de de que el juicio comience. Sin ninguna esperanza, está entregado al juez, más bien a la inquisición. El artista que realizó dicha aguafuerte es Francisco José de Goya (1746-1828), que realizó varios cuadros y numerosos grabados con escenas de la Inquisición.

Eau-forte et aquatinte, 22 x 15 cm.

La tête penchée, coiffé de la 'Coroza' et habillé du 'Sambenito', un accusé avec les mains liées d'une corde est assis devant son juge. Il est déjà condamné avant même que le procès ait commencé. Sans le moindre espoir il est livré au juge, c'est-à-dire à l'inquisition. L'artiste de cette eau-forte est Francisco José de Goya (1746-1828) qui a réalisé plusieurs tableaux et de nombreuses gravures avec des scènes de l'inquisition.

1810:



An Act of Faith in Lisbonne.

Un Acto de Fe en Lisboa.

Un acte de foy à Lisbonne.

Grabado sobre cobre, 10,9 x 15,8 cm.

Es una copia inversa del grabado publicado ya en 1780/90 en París, por Mondhare.

El Auto de Fe tiene lugar en la plaza mayor, a la orilla del Tajo en Lisboa. El grabado se encuentra en la publicación de John Joseph Stockdale: "*The History of the Inquisitions; including the secret transactions of those Horrific Tribunals. Illustrated with twelve plates*". London: J. J. Stockdale, 1810.

El autor de dicho grabado es el artista inglés Neele que fue copiado muchas veces por otros artistas, para ilustrar distintas publicaciones de la época.

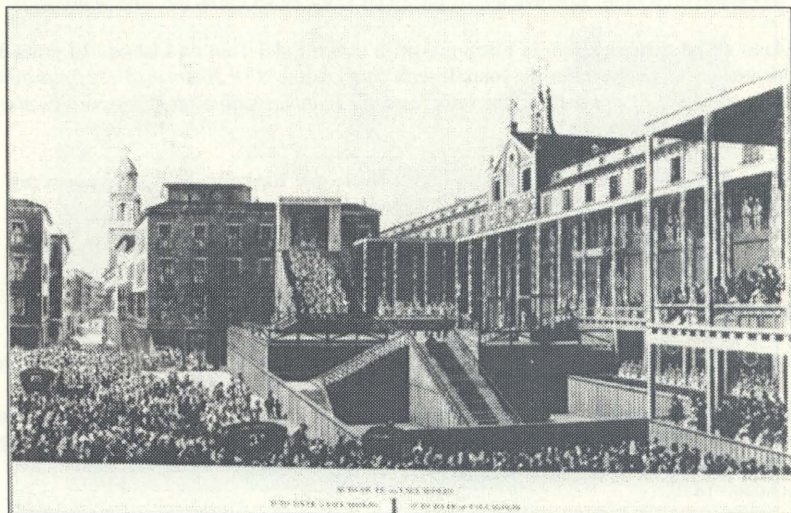
Gravure sur cuivre, 10,9 x 15,8 cm.

Il s'agit d'une copie inverse de la gravure publiée déjà vers 1780/90 à Paris par Mondhare.

L'auto-da-fé se déroule sur la grande place au bord du Tejo à Lisbonne. La gravure se trouve dans la publication de John Joseph Stockdale: *The History of the Inquisitions; including the secret transactions of those Horrific Tribunals. Illustrated with twelve plates*. London: J. J. Stockdale, 1810.

Cette gravure réalisée par le graveur anglais Neele, a été copiée maintes fois, par différents autres artistes pour illustrer d'autres publications de l'époque.

Hacia 1820:
Vers 1820:



Auto de Fe en Valladolid – Auto da Fé à Valladolid – Auto-da Fe at Valladolid.

Grabado sobre cobre, 28,5 x 47,2 cm

En dicho grabado, muy grande, se asiste al Auto de Fe que tuvo lugar los días 7 y 8 de octubre de 1559, en la Plaza Mayor de Valladolid. Una muchedumbre impresionante de curiosos se encuentra al pie de una gran tribuna, situada frente al palacio; los condenados en la tribuna escuchan sus juicios en los balcones del palacio; personalidades militares y civiles presencian el espectáculo. Esta lámina fue publicada en la obra de Alexandre de Laborde: “*Voyage pittoresque et historique de l’Espagne. Tome second, seconde partie*”. Los grabadores que realizaron esta lámina son Hulk et Schwartz, que trabajaron en París, durante la primera mitad del siglo XIX.

Gravure sur cuivre, 28,5 x 47,2 cm.

Cette gravure monumentale fait assister le spectateur à l’auto-da-fé, qui s’est déroulé les 7 et 8 octobre 1559 sur la grande place à Valladolid. Une foule impressionnante de curieux est amassée, au pied d’une grande estrade érigée en face d’un palais; tandis que sur l’estrade les condamnés assistent à la lecture de leurs jugements, sur les balcons du palais des honorabilités militaires et civils assistent au spectacle. Cette planche a été publiée dans l’ouvrage de Alexandre de Laborde : « *Voyage pittoresque et historique de l’Espagne. Tome second, seconde partie* ». Paris : P. Didot l’aîné, 1820, planche XXIX. Les graveurs de cette planche sont Hulk et Schwartz, deux graveurs qui ont exercé à Paris pendant la première moitié du 19^e siècle.

1822:



Johann Huss vor seinen Richtern zu Costnitz.

Johann Huss ante sus jueces en Costnitz.

Johann Huss devant ses juges à Costnitz.

Calcografía, 14 x 9,2 cm.

A pesar del título del grabado, Jan Huss no se encuentra en frente de sus jueces, ya está preparado para la hoguera. El reformador checo Jan Huss, nacido en 1369, fue juzgado en el Concilio de Constanza (1414-1418) y quemado en 1415, en la misma ciudad. Su muerte desencadenó la guerra de los Husitas. Dicho grabado viene con el texto siguiente: *«LIX. Johann Huß vor seinen Richtern zu Costnitz. Als Huß schon auf dem Scheiterhaufen stand, angekettet an den daselbst errichteten Pfahl, und bedeckt mit einer papiereenen Mütze, auf welcher drei Teufel gemalt waren, ritt der Kurfürst von der Pfalz zu ihm hin, und fragte ihn, ob er seine Ketzereien abschwören wolle? Er antwortete: 'Ich will die Wahrheit, die ich verkündiget habe, mit dem Tode besiegeln.' Darauf wurde der Scheiterhaufen angezündet.»*

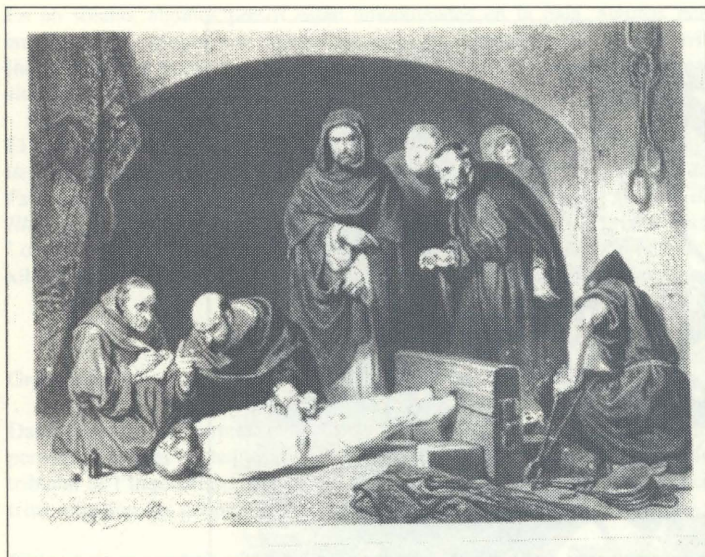
Los autores de este grabado sobre cobre son Johann David Schubert, pintor y dibujante alemán (1761 - 1822) y Meno Haas, grabador y miniaturista alemán (1752-1833).

Gravure sur cuivre, 14 x 9,2 cm.

Contrairement au titre de cette gravure, Jan Hus ne se trouve pas en face de ses juges, mais déjà attaché au pilori sur un bûcher. Le réformateur tchèque Jan Hus, né en 1369, fut jugé au Concile de Constance (1414 - 1418) et brûlé en 1415 dans cette même ville. Sa mort a déclenché la Guerre des Hussites. Cette gravure est accompagnée du texte suivant: *«LIX. Johann Huß vor seinen Richtern zu Costnitz. Als Huß schon auf dem Scheiterhaufen stand, angekettet an den daselbst errichteten Pfahl, und bedeckt mit einer papiereenen Mütze, auf welcher drei Teufel gemalt waren, ritt der Kurfürst von der Pfalz zu ihm hin, und fragte ihn, ob er seine Ketzereien abschwören wolle? Er antwortete: 'Ich will die Wahrheit, die ich verkündiget habe, mit dem Tode besiegeln.' Darauf wurde der Scheiterhaufen angezündet.»*

Les artistes de cette gravure sur cuivre sont Johann David Schubert, peintre et dessinateur allemand (1761 - 1822) et Meno Haas, graveur et miniaturiste allemand (1752 - 1833).

1841:



Scène d'inquisition.

Escena de la Inquisición.

Litografía, 13,5 x 17,8 cm.

En una cárcel de la inquisición, un acusado es atormentado: se encuentra boca arriba, en el suelo. No puede mover las piernas y los pies se encuentran cerca del fuego, mientras dos inquisidores le amonestan para que diga la verdad. El ayudante del verdugo mantiene el fuego encendido, varios monjes asisten al interrogatorio.

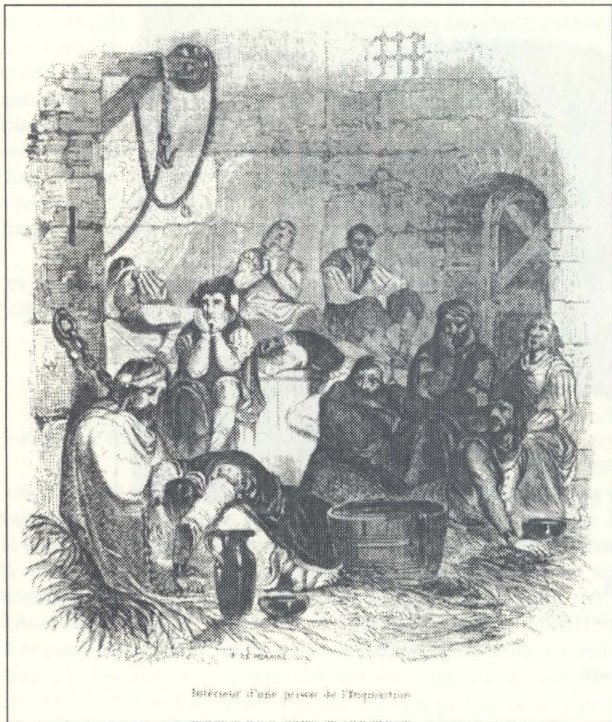
El artista de la litografía es Adolphe Mouilleron (1820-1881) que se inspiró en el cuadro (ya desaparecido) del pintor francés, Joseph Nicolas Robert-Fleury (1797-1890).

Lithographie. 13,5 x 17,8 cm.

Dans une prison de l'inquisition, un accusé subit la torture ; il est couché sur le dos, les jambes emprisonnées dans un billot de bois et les pieds placés près d'un feu, tandis que deux inquisiteurs le sermonnent de dire la vérité. Un valet de bourreau entretient le feu, tandis que plusieurs moines assistent à l'interrogatoire.

Cette lithographie a été réalisée par Adolphe Mouilleron (1820-1881) d'après un tableau (entre-temps disparu) du peintre français Joseph Nicolas Robert-Fleury (1797-1890).

1845:



Intérieur d'une prison de l'Inquisition.

Intérieur d'une prison de l'Inquisition.
En el interior de una cárcel de la inquisición.

Grabado sobre madera, ca 14 x 12,5 cm.

En un sótano, algunos presos están amontonados en la paja, algunas personas están encadenadas, esperan con mucha angustia su comparecencia ante el tribunal de la Inquisición. Un barreño para sus necesidades y un cántaro de agua ilustran la triste situación de estos presos.

El grabado sobre madera se encuentra en el libro de [Mme de Suberwick]: « *Mystères de l'Inquisition et autres sociétés secrètes d'Espagne par M. V[ictor] de Féréal [= Pseudonym], avec notes historiques et une introduction de M. Manuel de Cuendias. Illustrés de 200 dessins par les artistes les plus distingués* ». Paris: P. Boizard, 1845. Los autores son: Louis Pierre René Demoraine (1816- ?) pintor y dibujante francés y el xilógrafo belga Adolphe François Pannemaker (1822- ?) firma como grabador.

Gravure sur bois, ca 14 x 12,5 cm.

Dans une cave, un certain nombre de prisonniers sont entassés sur la paille, certaines personnes mêmes enchaînées, ils attendent dans l'angoisse leur comparution devant le tribunal de l'Inquisition. Un tonneau pour les besoins et une cruche d'eau complètent la triste situation des prisonniers.

Cette gravure sur bois est tirée de l'ouvrage de [Mme de Suberwick]: « *Mystères de l'Inquisition et autres sociétés secrètes d'Espagne par M. V[ictor] de Féréal [= Pseudonym], avec notes historiques et une introduction de M. Manuel de Cuendias. Illustrés de 200 dessins par les artistes les plus distingués* ». Paris: P. Boizard, 1845. Le dessinateur est Louis Pierre René Demoraine (1816- ?) peintre et dessinateur français ; comme graveur a signé: Adolphe François Pannemaker (1822- ?), xylographe belge.

1845/50:



Un auto-da-fé. (Tableau de M. Robert-Fleury).
Un Auto de Fe. (Cuadro de M. Robert-Fleury.)

Grabado sobre madera, 22,3 x 29,7 cm.

Delante de la puerta de una ciudad medieval, algunos herejes acompañados por monjes, son llevados a su lugar de ejecución. Curiosos y espectadores presencian este acontecimiento. A la izquierda, hay dos víctimas en la cruz que van a ser quemadas vivas.

Este grabado fue publicado sobre 1846/50 en "Le Monde illustré" y fue realizado por el grabador inglés Henry Duff Linton (1815-1899), según un cuadro del pintor francés Joseph Nicolas Robert-Fleury (1797-1890).

Gravure sur bois, 22,3 x 29,7 cm.

Devant la porte d'une ville moyenâgeuse, accompagnés de plusieurs moines, quelques hérétiques sont conduits vers le lieu de leur exécution. Une foule de curieux et de spectateurs assiste à cet événement; à gauche nous voyons deux victimes attachées à des croix, qui subissent déjà leur martyre avant d'être brûlées vives.

Cette gravure a été publiée vers 1846/50 dans «Le Monde illustré» et a été réalisée par le graveur anglais Henry Duff Linton (1815-1899) d'après un tableau du peintre français Joseph Nicolas Robert-Fleury (1797-1890).

Hacia 1850:
Vers 1850:



Eine Ketzerverbrennung durch die Inquisition.

Quemados en la Hoguera por la Inquisición.

(D'après un tableau de J. N. Robert-Fleury.)

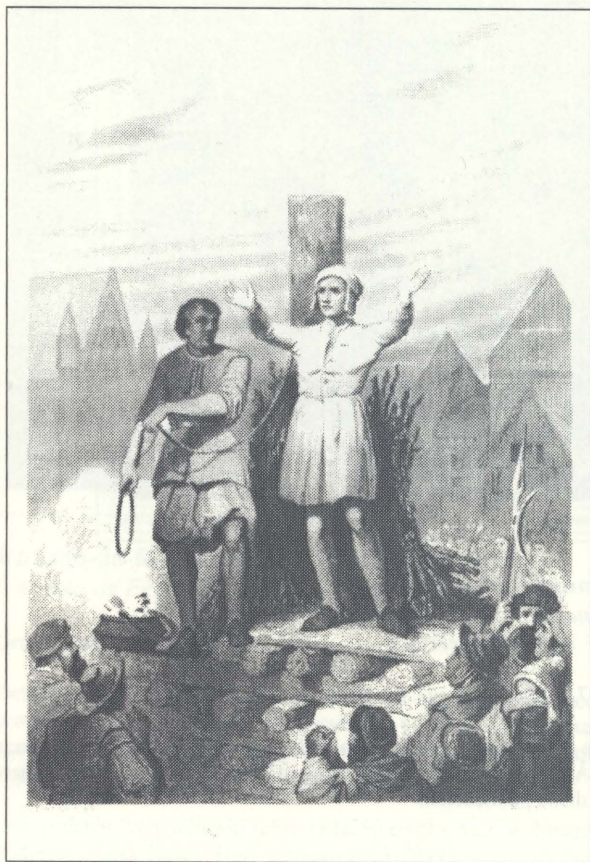
Grabado sobre madera, 17,5 x 24,7 cm

Es el mismo grabado que el anterior pero recortado. Fue publicado en la misma época, en una revista alemana. Alrededor, tiene un borde xilográfico de color rojo. Hasta hoy, no se conoce el título de dicha publicación.

Gravure sur bois, 17,5 x 24,7 cm.

Il s'agit de la même gravure que la précédente, mais elle est quelque peu découpée; elle a été publiée vers la même époque dans une revue allemande. Ici elle est entourée d'une bordure xylographique imprimée en rouge. Jusqu'à ce jour, nous n'avons pas pu découvrir encore le nom de cette publication.

Hacia 1850/60:
Vers 1850/60:



Jan de Bakker.

Ejecución de Jan de Bakker.

Exécution de Jan de Bakker

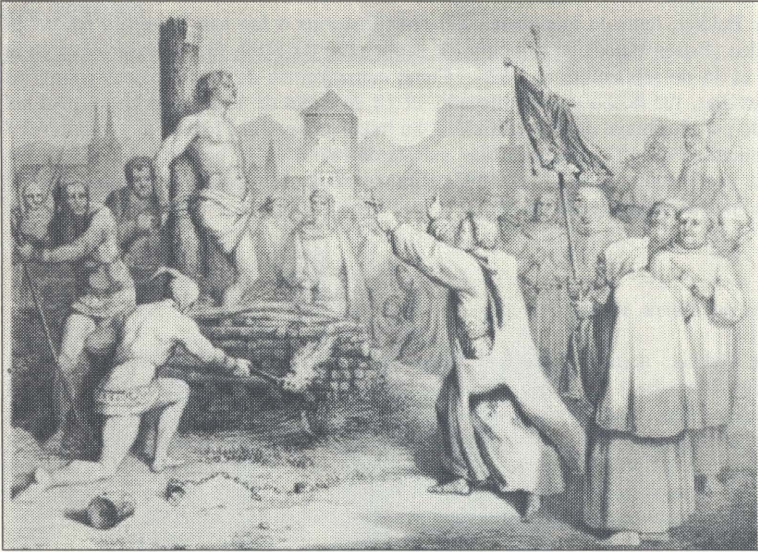
Calcografía, 19,6 x 13,5 cm.

Jan de Bakker, llamado igualmente Johannes Pistorius o Jan van Woerden, nacido en Woerden (Países Bajos), al principio de septiembre de 1499, fue quemado vivo en la Haya, el 15 de septiembre de 1525. Como consecuencia de sus sermones contra las indulgencias, fue hecho preso y llevado, el 10 de mayo de 1525, a la Haya, para ser juzgado por el tribunal de la Inquisición. Su juicio empezó el 11 de julio y terminó el 7 de septiembre de 1525, algunos días más tarde murió en la hoguera. La escena fue pintada por Valentin Bing (1812-1895), pintor y acuarelista holandés y grabada por el artista Frans Molenaar (1821-1886).

Gravure sur cuivre, 19,6 x 13,5 cm.

Jan de Bakker, nommé également Johannes Pistorius ou Jan van Woerden, né à Woerden (Pays-Bas) au début de septembre 1499, fut brûlé vif à La Haye, le 15 septembre 1525. Suite à ses nombreux sermons, contre les indulgences, il fut fait prisonnier et conduit le 10 mai 1525, à La Haye devant le tribunal de l'Inquisition. Son procès dura du 11 juillet jusqu'au 7 septembre 1525, quelques jours plus tard, il périt sur le bûcher. Cette scène fut peinte par Valentin Bing (1812-1895), peintre et aquarelliste néerlandais et gravée par l'artiste néerlandais Frans Molenaar (1821-1886).

1855: 860/861



Ketzerverbrennung.
Hereje en la hoguera.
Exécution d'un hérétique.

Litografía, 15,4 x 20 cm.

El grabado representa la ejecución de un adepto a Johann Jetzer, en Berna, en 1509.

Johann Jetzer (ca. 1482 – ca. 1514), un antiguo sastre, fue un hermano secular de la Orden de los Dominicos, que tenía supuestas apariciones de la Virgen María. Estas apariciones se revelaron como impostura y engaños tramados con la ayuda de los Dominicos. En un juicio de la Inquisición que tuvo lugar en 1508/1509 y bajo el tormento, los inculpados confesaron su impostura y fueron condenados y ejecutados en 1509, en la hoguera.

La litografía fue realizada por el Suizo R.Rey (litógrafo) según un cuadro del dibujante, pintor y grabador suizo August Beck (1823-1872). La litografía se encuentra en « *XXXIII. Neujahrsblatt für Basels Jugend ..* ». Basel: J. W. Bauer sel. Erben, 1855.

Lithographie, 15,4 x 20 cm.

La gravure représente l'exécution d'un adhérent de Johann Jetzer à Berne en 1509.

Johann Jetzer (ca. 1482 – ca. 1514), un ancien compagnon tailleur, était un frère séculier de l'ordre des Dominicains qui avait des apparitions prétendues de la Sainte Vierge. Ces apparitions furent dévoilées comme imposture et tromperies manigancées avec l'aide des Dominicains. Dans un procès d'inquisition qui eut lieu en 1508/1509 ; sous la torture, les inculpés avouèrent leur imposture et furent condamnés et exécutés en 1509 sur le bûcher.

La lithographie fut réalisée par le lithographe suisse R. Rey selon un tableau du dessinateur, peintre et aquafortiste suisse August Beck (1823-1872). La lithographie se trouve dans le « *XXXIII. Neujahrsblatt für Basels Jugend ..* ». Basel: J. W. Bauer sel. Erben, 1855.

1857:



Die Inquisition – Folterkammer.
La Inquisición – Sala de tormento.
L'Inquisition - Salle de torture

Grabado sobre cobre, 12,5 x 19,9 cm.

Se puede apreciar distintos métodos de tormento practicadas por Inquisición: la quema de los pies, el tormento del agua y la *estrapada* con las manos atadas, por una cuerda, detrás de la espalda. El sótano está iluminado con algunas antorchas. El inquisidor está sentado detrás de una mesa secundado por un secretario, un crucifijo cuelga en la pared.

El grabado fue realizado por el grabador y acuarelista inglés Henry Winkles y fue publicado en «*Bilder-Atlas zum Conversations-Lexikon. Ikonographische Encyklopädie der Wissenschaften und Künste. Entworfen und nach den vorzüglichsten Quellen bearbeitet von Johann Georg Heck. In zehn Abteilungen ... Vierte Ausgabe. Dritte Abtheilung: Geschichte und Völkerkunde. ...*» Leipzig: F. A. Brockhaus, 1857.

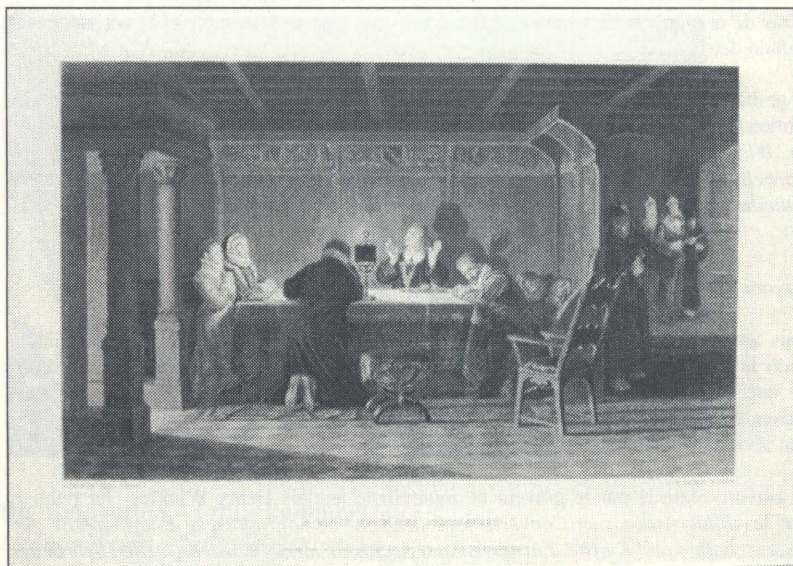
Gravure sur acier, 12,5 x 19,9 cm.

Nous assistons aux différentes méthodes de pratiquer la torture sous l'Inquisition, à savoir la torture de brûler les pieds, la torture de l'eau et l'estrapade avec les mains liées par une corde derrière le dos. Tout se passe dans une cave illuminée par quelques torches. L'inquisiteur est assis derrière une table surmontée d'un crucifix et est assisté d'un secrétaire.

La gravure réalisée par le graveur et aquarelliste anglais Henry Winkles fut publiée dans le «*Bilder-Atlas zum Conversations-Lexikon. Ikonographische Encyklopädie der Wissenschaften und Künste. Entworfen und nach den vorzüglichsten Quellen bearbeitet von Johann Georg Heck. In zehn Abteilungen ... Vierte Ausgabe. Dritte Abtheilung: Geschichte und Völkerkunde. ...*» Leipzig: F. A. Brockhaus, 1857.

Hacia 1860/67:

Vers 1860/67:



A visit from the Inquisitors.

Una visita de los Inquisidores.

Une visite des Inquisiteurs.

Aguafuerte , 15,8 x 25,5 cm

El grabador representa la visita imprevista de inquisidores a una familia que está reunida alrededor de la mesa y rezando. Detrás de la pared, un delator escucha la reunión, mientras los inquisidores esperan el momento de intervenir. Se trata probablemente de una familia reformada o protestante, a juzgar por el cáliz que está en la mesa.

El aguafuerte fue grabado por John Godfrey (ca. 1817-1889), a partir de un cuadro del pintor inglés de escenas históricas y retratos, David Wilkie Wynfield (1837-1887) que se encuentra en « *from the picture in the possession of the publisher* ». No se sabe quien fue el editor ni en que obra se publicó.

Eau-forte, 15,8 x 25,5 cm.

La gravure représente la visite imprévue des inquisiteurs, chez une famille réunie, autour de la table et faisant leur prière. Derrière le mur à droite, un espion ausculte cette réunion, tandis que les inquisiteurs attendent, le moment d'intervenir. Il s'agit probablement, d'une famille réformée ou protestante, à juger selon le calice posé sur la table.

L'eau-forte fut gravée par John Godfrey (ca.1817-1889) selon un tableau du peintre anglais de scènes historiques et de portraits, David Wilkie Wynfield (1837-1887) qui se trouve « *from the picture in the possession of the publisher* ». Nous ignorons cependant qui était cet éditeur et dans quel ouvrage cette eau-forte a été publiée.

1867:



Le Garrot-Vil, fac-simile d'une eau-forte de Goya.

Le Garrot-Vil [Hérétique garrotté], fac-similé d'une eau-forte de Goya.
El Garrote, facsimil de un aguafuerte de Goya.

Xilografía, 19,2 x 14,4 cm.

Este grabado de Étienne Gabriel Bocourt (1821-?) fue realizado a partir de un aguafuerte de Francisco José de Goya, el original fue grabado alrededor de 1778-80. Se trata de un hombre condenado por la inquisición, tiene las manos atadas con una cuerda y está atado a un tronco de madera, el cuello apretado por el garrote, un instrumento típicamente español, para estrangular al culpable, antes de ser quemado.

Este grabado sobre madera fue publicado en un periódico francés desconocido.

Gravure sur bois, 19,2 x 14,4 cm.

Cette gravure de Étienne Gabriel Bocourt (1821- ?) a été exécutée d'après une eau-forte de Francisco José de Goya dont l'original a été gravé vers 1778/80. Elle nous fait voir un homme condamné par l'inquisition; il a les mains liées par une corde et il est attaché à un poteau en bois, le cou serré par le garrot, un instrument typiquement espagnol pour étrangler le coupable avant d'être brûlé.

Cette gravure sur bois a été publiée dans un périodique français qui nous est resté inconnu.

Hacia 1867/72:

Vers 1867/72:



Peter Arbués verurteilt eine Ketzerfamilie zum Feuertode. Nach einem Carton von Wilhelm von Kaulbach.

Pedro Arbués condena a una familia por herejía a morir en la hoguera. A partir del dibujo de Wilhelm von Kaulbach.

Pedro Arbués condamne une famille à mourir sur le bûcher. D'après le dessin de Wilhelm von Kaulbach.

Xilografía, 33 x 41,9 cm

Medio ciego, el inquisidor Pedro Arbués ayudado por dos monjes, condena a una familia por herejía. El padre de familia, su mujer y sus niños, imploran piedad, sin éxito, no se sabe si su destino fue ser expulsado o ser quemado. A la derecha del grabado se observa un monje rapaz que se precipita sobre algunos objetos de valor; en el fondo, se puede observar algunos herejes que sufren el martirio en la hoguera. Este grabado sobre madera anónimo fue realizado, a partir de un cuadro del pintor alemán Wilhelm von Kaulbach (1805-1874) pintado en 1867, después de la canonización de Pedro Arbués, en el mismo año.

La tirada de esta xilografía está sacada de un libro alemán del cual se ignora el título. Una copia del mismo grabado fue publicado en "Leipziger Illustrierten" del 13.01.1872.

Gravure sur bois, 33 x 41,9 cm.

A moitié aveugle, l'inquisiteur Pedro Arbués soutenu par deux moines, condamne une famille pour hérésie. Le père de famille, sa femme et leurs enfants implorant la pitié sans succès ; nous ignorons leur destinée, être chassée ou être brûlée. A droite de la gravure, un moine d'une rare rapace se précipite sur les quelques objets de valeur ; au fond du tableau quelques hérétiques souffrent leur martyr, dans les flammes. Cette gravure sur bois anonyme a été réalisée, d'après un tableau du peintre allemand Wilhelm von Kaulbach (1805-1874) peint en 1867, à la suite de la canonisation de Pedro Arbués en la même année.

Le tirage de notre gravure sur bois est extrait d'un ouvrage allemand dont nous ignorons le titre. Une copie de la même gravure sur bois fut publiée dans la « *Leipziger Illustrierten* » du 13.01.1872.

Hacia 1883/85:
Vers 1883/85:



Proceso de Constanza de Beverley.
Juicio de Constanza de Beverly.

Xilografía, 31 x 49,3 cm

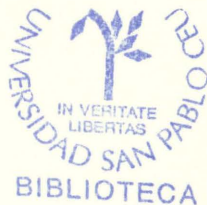
Constante de Beverly, una mujer joven, de la cual se ignora (todavía) todo de su vida y su situación, se encuentra aquí, delante de un tribunal eclesiástico, compuesto de un monje y de dos hermanas religiosas. Una atmósfera de gran serenidad, acompaña a esta mujer que se alza en el centro de esta escena bastante macabra. En primer plano del grabado se ve un rudimentario potro de tormento y al fondo a los torturadores que esperan la orden del juez.

El grabado sobre madera está firmado por Hugo Kaeseberg (1847-1893) y por Kaspar Erhard Oertel (1840-?), dos xilógrafos alemanes, que trabajaron en Leipzig. Este grabado fue realizado a partir de un cuadro de Toby Edward Rosenthal (1848-1917), pintado en 1883, y conservado actualmente, en un museo de Estado Unidos. A juzgar por el título, el grabado está sacado de una publicación española.

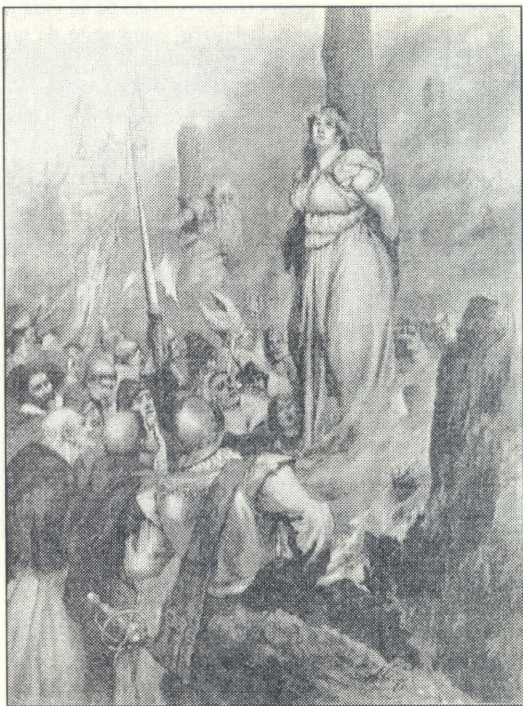
Gravure sur bois, 31 x 49,3 cm.

Constance de Beverley, une jeune femme dont nous ignorons (encore) tout de sa vie et de sa situation, se trouve ici devant un tribunal ecclésiastique, composé d'un moine et de deux sœurs religieuses. Une atmosphère d'une grande sérénité entoure la jeune femme qui se dresse au centre de cette scène assez macabre, vu le billot du bourreau en avant-plan et les tortionnaires au fond de la salle qui attendent les ordres du juge.

La gravure sur bois est signée par Hugo Kaeseberg (1847-1893) et par Kaspar Erhard Oertel (1840- ?), deux graveurs sur bois allemands, qui ont exercé à Leipzig. Cette gravure a été réalisée selon un tableau de Toby Edward Rosenthal (1848-1917), peint en 1883, qui est conservé aujourd'hui dans un musée aux Etats-Unis. A juger le titre qui accompagne la gravure sur bois, celle-ci est extraite d'une publication espagnole.



1897: 1897



Hexenverbrennung. (Nach einer Originalzeichnung von F. Leeke).

Quema de brujas, según un dibujo original de F. Leeke.

Sorcières sur le bûcher, d'après un dessin original de F. Leeke.

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
TORONTO

Xilografía, 31,7 x 23 cm.

Una de las numerosas representaciones de brujas que soportan el suplicio de la hoguera. Especialmente en Alemania, durante varios siglos, mujeres y hombres, que fueron perseguidos por la justicia secular y eclesiástica, murieron sin piedad y padecieron la muerte en la hoguera. El jesuita alemán Friedrich Spee (1591-1635) se opuso, con su libro "*Cautio criminalis*", eficazmente contra esta plaga.

Este grabado fue realizado por el alemán H. Gedan (fin del siglo XIX- principios del XX), a partir de un cuadro del pintor alemán Ferdinand Leeke (1859-1923). Fue publicado en la revista "*Über Land und Meer. Deutsche Illustrierte Zeitung*", 1897. El cuadro de Leeke parece desaparecido actualmente.

Gravure sur bois, 31,7 x 23 cm.

Une des nombreuses représentations d'une sorcière qui endure le supplice du feu. Notamment en Allemagne, pendant plusieurs siècles des femmes et des hommes furent poursuivis par une justice séculière et ecclésiastique sans pitié et ont enduré la mort par les flammes. C'était le jésuite allemand Friedrich Spee (1591-1635) qui s'opposa avec son livre « *Cautio criminalis* » efficacement contre ce fléau.

Cette gravure réalisée par le graveur allemand H. Gedan (fin 19^e – début 20^e siècle) selon un tableau du peintre allemand Ferdinand Leeke (1859-1923) fut publiée dans la revue « *Über Land und Meer. Deutsche Illustrierte Zeitung.* », 1897. Le tableau de Leeke semble disparu de nos jours.

1943:



Juan Van Halen sous la torture de l'Inquisition à Madrid.
Juan Van Halen bajo el tormento de la Inquisición en Madrid..

Litografía, 19 x 14,5 cm.

Esta litografía del pintor e ilustrador belga Charles Ernest Smets, presenta un método de tormento insólito y extraño. La víctima, en este caso, Juan van Halen, está atado a una construcción de madera, sus brazos y sus pies están fijados por hierros, mientras que el verdugo hace girar una gran manivela. Tres personajes enmascarados con capucha prosiguen su interrogatorio. La litografía está sacada de Pio Baroja: "*La vie aventureuse de Juan Van Halen.*" (Bruxelles, 1943).

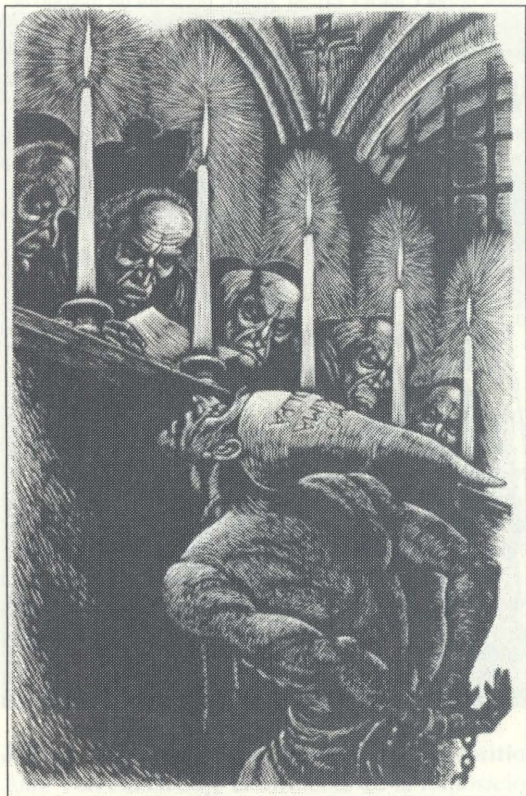
Juan Van Halen (1788-1864) era un militar y aventurero español de origen belga; en 1815, fue encarcelado por la Inquisición española como francmasón, pero consiguió, escaparse a Francia y en Gran Bretaña. Dejo escritas sus memorias.

Lithographie, 19 x 14,5 cm.

Cette lithographie du peintre et illustrateur belge Charles Ernest Smets, nous présente une manière de torture insolite et étrange. La victime, dans ce cas précis Juan Van Halen, est attachée à une construction en bois, ses bras et ses pieds fixés par des fers, tandis qu'un tortionnaire est occupé, à tourner sur une grande manivelle. Trois personnages masqués de capuchons poursuivent leur interrogatoire. La lithographie est tirée de Pio Baroja: « *La vie aventureuse de Juan Van Halen* ». (Bruxelles, 1943).

Juan Van Halen (1788-1864) était un militaire et aventurier espagnol d'origine belge; en 1815, il fut emprisonné par l'Inquisition espagnole comme franc-maçon mais il réussit à s'évader en France et en Grande Bretagne. Il a laissé ses mémoires.

1944:



Pit & Pendulum.

El pozo y el péndulo. Herético delante de sus jueces.

La fosse et le pendule. Hérétique devant ses juges.

Xilografía, 14 x 9 cm.

Un hereje, las manos encadenadas en la espalda, se encuentra frente a sus jueces, los inquisidores. Esta xilografía de Fritz Eichenberg proviene de Edgar Alan Poe: "*Tales of Edgar Alan Poe with introduction by Hervey Allen and wood engravings by Fritz Eichenberg*". New York: Random House, 1944. Lo que despierta la curiosidad, son dos palabras: "MOCKIMA" (desprecio y burla) y OLPA (esperanza) que figuran en la "Coroza" del inculpado.²

Fritz Eichenberg (1901-1990), un xilógrafo, ilustrador y pedagogo americano de origen alemana, inmigró a Estados Unidos e ilustró una gran cantidad de libros de la literatura inglesa, americana y rusa.

Gravure sur bois, 14 x 9 cm.

Un hérétique, les mains enchaînées au dos, se trouve en face de ses juges, les inquisiteurs. Cette gravure sur bois de Fritz Eichenberg est tirée de Edgar Alan Poe: "*Tales of Edgar Alan Poe with introduction by Hervey Allen and wood engravings by Fritz Eichenberg*". New York: Random House, 1944. Ce qui nous intrigue, ce sont les deux mots MOCKIMA (mépris, dérision) et OLPA (espoir) qui figurent sur la « Coroza » de l'inculpé²¹¹

Fritz Eichenberg (1901-1990), un graveur sur bois, illustrateur et pédagogue américain d'origine allemande, a émigré vers les Etats-Unis et a illustré de nombreux livres de la littérature anglaise, américaine et russe.

²¹¹ Según las informaciones obtenidas por mi colega, el prof. Claude Loutsch, estas palabras provienen del idioma bizantino y no existen en latín.

Selon des informations obtenues par mon collègue, le Prof. Claude Loutsch, ces mots proviennent de la langue byzantine et n'existent pas en latin.

1987:



Ex-Libris Emil van der Vekene.

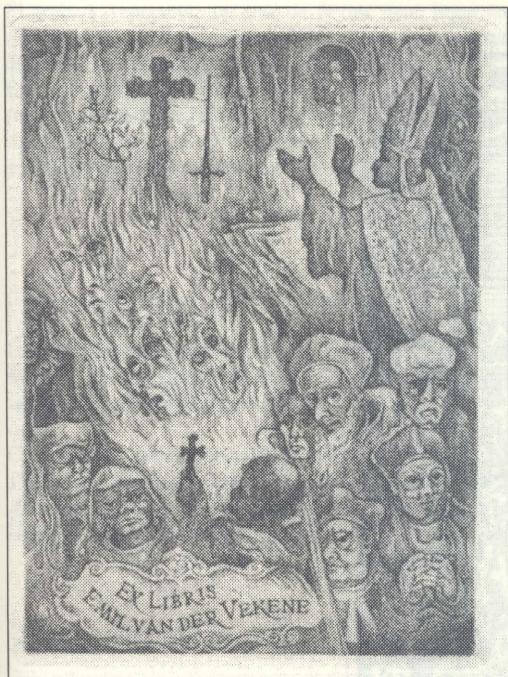
Grabado sobre plástico, 10,5 x 6,3 cm.

Tres monjes rodean un hereje vestido con el "Sambenito" y tocado con la "Coroza", hay llamas alrededor. Dicho ex-libris fue realizado por el pintor, grabador e ilustrador alemán Erhard Zierold (nacido en 1920) que vive y trabaja en Wilkau-Hesslau (RFA). Dicho ex-libris marca la propiedad del coleccionista Emil van der Vekene, sobre algunos libros.

Gravure sur matière plastique, 10,5 x 6,3 cm.

Trois moines entourent un hérétique habillé du 'Sambenito' et coiffé de la 'Coroza' et qui est entouré de flammes. Cet Ex-libris a été réalisé en 1987, par le peintre, graveur et illustrateur allemand Erhard Zierold (né en 1920) et qui vit et travaille à Wilkau-Hesslau (RFA). Cet ex-libris était destiné à marquer la propriété de certains livres du collectionneur Emil van der Vekene.

1988:



Ex-Libris Emil van der Vekene.

Aguafuerte, 10 x 7,2 cm.

El artista checo Bohumil Kratky (nacido en 1913) que vive y trabaja en Praga, creó y realizó este ex-libris para el coleccionista Emil van der Vekene. Arriba, a la izquierda, se descubre la cruz de madera rodeada de un laurel y una espada, emblema en uso, durante varios siglos, por la inquisición española. Algunos herejes sufren la muerte por las llamas, abajo a la derecha, retratos de personajes eclesiásticos y monásticos completan la composición.

Eau-forte, 10 x 7,2 cm.

L'artiste tchèque Bohumil Kratky (né en 1913) qui vit et travaille à Prague, a créé et réalisé cet Ex-libris en 1988 pour le collectionneur Emile van der Vekene. En haut à gauche on découvre la croix de bois entourée d'un laurier et d'un glaive, emblème qui était en usage pendant plusieurs siècles chez l'inquisition espagnole. Quelques hérétiques subissent la mort par les flammes, tandis qu'en bas à droite des portraits de personnages ecclésiastiques et monastiques complètent la composition.

1992:



L'Inquisition.
La Inquisición.

Grabado sobre linóleo, 19,6 x 12,6 cm

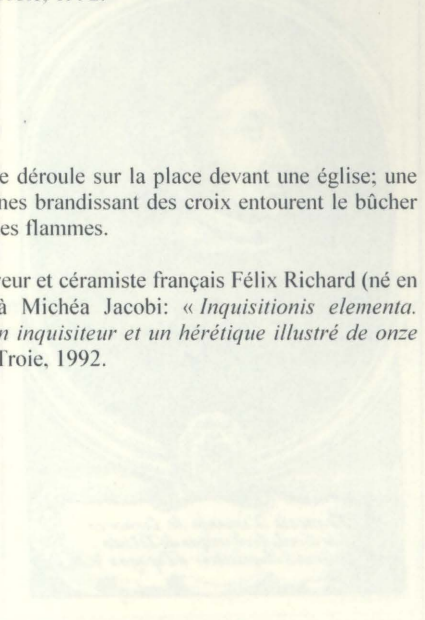
El grabado representa un auto de fe que tiene lugar en la plaza, delante de una iglesia ; una muchedumbre de espectadores y monjes esgrimen una cruz y rodean la hoguera, donde un hereje está quemado por las llamas.

Este grabado sobre linóleo del pintor, grabador y ceramista francés Félix Richard (nacido en 1935) se publicó como suplemento a Michéa Jacobi: "*Inquisitionis elementa. Abécédaire en forme de dialogue entre un inquisiteur et un hérétique illustré de onze cartes à jouer*". Bordeaux: Le Cheval de Troie, 1992.

Gravure sur linoléum, 19,6 x 12,6 cm.

La gravure représente un auto-da-fé qui se déroule sur la place devant une église; une foule de spectateurs et une rangée de moines brandissant des croix entourent le bûcher sur lequel un hérétique est consommé par les flammes.

Cette gravure sur linoléum du peintre, graveur et céramiste français Félix Richard (né en 1935) fut publiée comme supplément à Michéa Jacobi: « *Inquisitionis elementa. Abécédaire en forme de dialogue entre un inquisiteur et un hérétique illustré de onze cartes à jouer* ». Bordeaux: Le Cheval de Troie, 1992.



Retratos: Portraits:

Début 19^e siècle:



**François Ximenes de Cisneros, Cardinal Archevêque de Tolède, et
Grand Inquisiteur d'Espagne.**

*Francisco Ximenes de Cisneros, Cardenal Arzobispo de Toledo y Gran
Inquisidor de España.*

Principios del siglo XIX

Grabado sobre cobre, 13,7 x 8,4 cm.

Artista : Anónimo

Grabado anónimo que representa a Francisco Ximénez de Cisneros, nacido en 1436, en Torrelaguna y fallecido en 1517 en Roa. Cardenal y hombre de Estado español, consolida el poder monárquico, opuesto a la tiranía de los señores feudales. Nombrado el 17.5.1507 por Fernando el Católico Inquisidor General. A su llegada al trono, el Emperador Carlos V le apartó del poder.

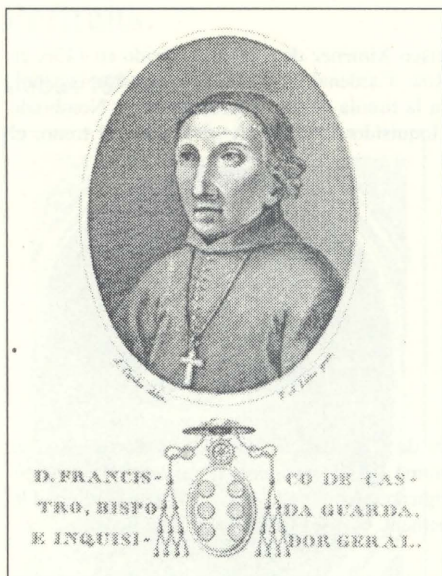
Début du XIX siècle

Gravure sur cuivre, 13,7 x 8,4 cm.

Artiste : Anónimo

Gravure anonyme de Francisco Ximenes de Cisneros, né en 1436 à Torrelaguna et décédé en 1517 à Roa ; cardinal et homme d'Etat espagnol. Il raffermi le pouvoir monarchique, opposé à la tyrannie des seigneurs. Nommé le 17.5.1507 par Ferdinand le Catholique Grand Inquisiteur. A son avènement, Charles Quint l'écarta du pouvoir.

1817:



D. Francisco de Castro, Bispo da Guarda, e Inquisidor Geral.

Don Francisco de Castro, Obispo de Guarda e Inquisidor geral de Portugal.

Don Francisco de Castro, Evêque de Guarda et Inquisiteur Général de Portugal

Aguafuerte, 18,3 x 10,5 cm.

Retrato de Francisco de Castro (1574-1653), Arzobispo de Guarda fue nombrado Inquisidor general para Portugal por el Rey D. Juan IV. Los artistas de este retrato son José da Cunha Taborda, dibujante y Teodoro Antónino de Lima, grabador.

Este grabado está sacado de « *Retrados e elogios dos varões, e donas, que illustraram a nação portugueza em virtudes, letras, armas, e artes, assim naciones, como estranhos, tanto antigos, como modernos* » Lisboa: Na Officina de Simão Thaddeo Ferreira, [1817].

Eau-forte, 18,3 x 10,5 cm.

Portrait de Francisco de Castro (1574-1653), évêque de Guarda, fut nommé Inquisiteur général pour le Portugal par le roi D. João IV. Les artistes de ce portrait sont José da Cunha Taborda, dessinateur, et Teodoro António de Lima, graveur.

Cette gravure est tirée de « *Retrados e elogios dos varões, e donas, que illustraram a nação portugueza em virtudes, letras, armas, e artes, assim naciones, como estranhos, tanto antigos, como modernos* » Lisboa: Na Officina de Simão Thaddeo Ferreira, [1817].

Hacia 1820/25:
Vers 1820/25:



François Ximenez de Cisneros, Card.¹ Archevêque de Tolède, Grand Inquisiteur d'Espagne ...

Francesco Ximenes de Cisneros, Cardenal-Arzbispo de Toledo e Gran-Inquisidor de España.

Grabado sobre cobre, 14,5 x 10 cm

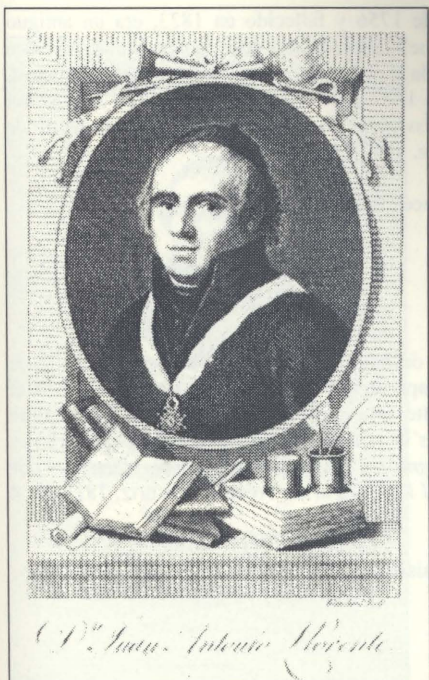
Este retrato de Francisco Ximenes de Cisneros, Cardenal y Arzbispo de Toledo, Gran Inquisidor de España, fue publicado en: "A Paris chés Daumont rue St Martin". El nombre del grabador se desconoce. No se sabe tampoco de qué libro se sacó este grabado.

Gravure sur cuivre, 14,5 x 10 cm.

Ce portrait de Francisco Ximenes de Cisneros, Cardinal et Archevêque de Tolède, Grand Inquisiteur d'Espagne, a été publiée: « A Paris chés Daumont rue St Martin ». Le nom du graveur est resté inconnu. Nous ignorons également de quel livre cette gravure est tirée.

Hacia 1823:

Vers 1823:



Don Juan Antonio Llorente.

Aguafuerte, 11,1 x 7,2 cm.

Juan Antonio Llorente, nacido después de 1756 y fallecido en 1823, era un antiguo Secretario de la Inquisición española. Fue nombrado por José Bonaparte archivero e historiador de la Inquisición que fue abolida el mismo año. En 1812, emigró de Madrid, para instalarse en París donde publicó en 1817-18 « *Histoire critique de l'Inquisition d'Espagne, depuis l'époque de son établissement par Ferdinand V jusqu'au règne de Ferdinand VII...* » Paris : Treuttel et Würtz, 1817-18. 4 volumes.

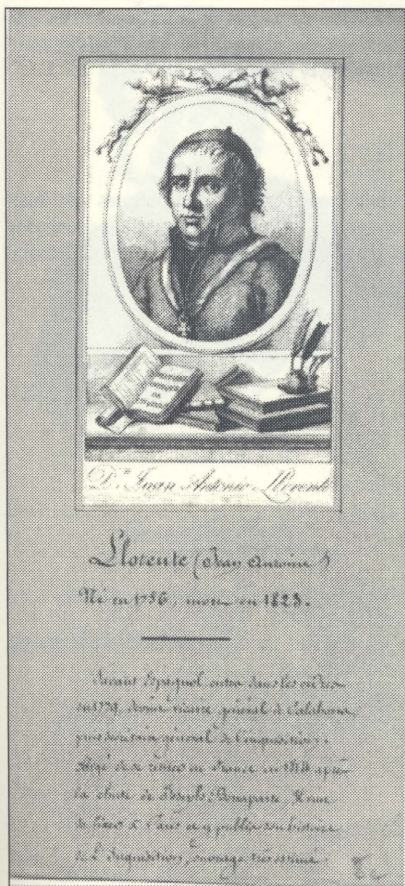
El grabador de este retrato es el artista francés Blanchart.

Eau-forte, 11,1 x 7,2 cm.

Juan Antonio Llorente, né après 1756 et décédé en 1823, était l'ancien Secrétaire de l'inquisition espagnole. Par Joseph Bonaparte il fut nommé en 1809 archiviste et historien de l'inquisition qui la même cette année fut supprimée. En 1812 il a quitté Madrid, ensemble avec les Français, pour s'installer à Paris où il publia en 1817-18 son « *Histoire critique de l'Inquisition d'Espagne, depuis l'époque de son établissement par Ferdinand V jusqu'au règne de Ferdinand VII...* » Paris : Treuttel et Würtz, 1817-18. 4 volumes.

Le graveur de ce portrait est l'artiste français Blanchart.

Hacia 1825/30 :
Vers 1825/30:



Don Juan Antonio Llorente.

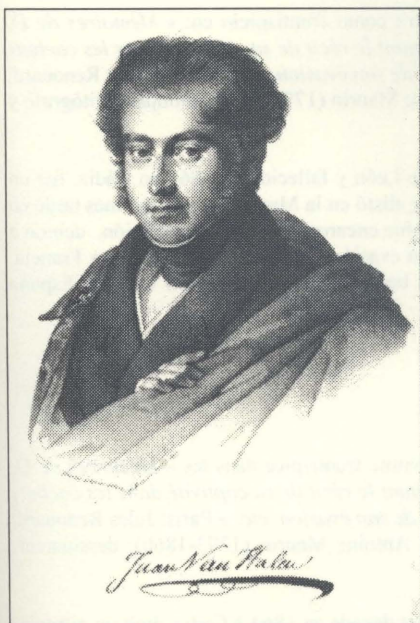
Calcografía, 12 x 6 cm.

El grabado está pegado sobre un papel donde están escritas algunas reseñas bibliográficas de Juan Antonio Llorente. Este grabado de un artista anónimo está sacado probablemente de una de las numerosas ediciones de: "*l'Histoire de l'Inquisition*" editada por Charles André Gustave Gallois (1789-1851) y publicada en París.

Gravure sur cuivre, 12 x 6 cm.

La gravure est collée sur un papier portant quelques notices biographiques de Juan Antonio Llorente. Cette gravure d'un artiste anonyme est tirée probablement d'une des nombreuses éditions de « *l'Histoire de l'Inquisition* » éditée par Charles André Gustave Gallois (1789-1851) et publiée à Paris.

1827:



Juan Van Halen.

Litografía, 13 x 11 cm

Este retrato de Juan van Halen se encuentra como frontispicio en: « *Mémoires de D. Juan van Halen, ... Première partie, contenant le récit de sa captivité dans les cachots de l'inquisition d'Espagne de 1817 et 1818, de son évasion, etc.* » Paris: Jules Renouard, libraire, 1827. El autor del retrato es Antoine Maurin (1793-1860), dibujante, litógrafo y retratista en París.

Juan Van Halen, nacido en 1788, en Isla de León y fallecido en 1864 en Cádiz, fue un militar español de origen belga. En 1803, se alistó en la Marina y participó más tarde en las guerras contra José Bonaparte. En 1815 fue encarcelado por la inquisición, debido a su condición de francmasón. Después de su evasión espectacular, se escapó a Francia, Gran Bretaña, participó en la Revolución belga, antes de volver en 1836, a España donde fue Capitán General de Cataluña.

Lithographie, 13 x 11 cm.

Ce portrait de Juan Van Halen se trouve comme frontispice dans les « *Mémoires de D. Juan van Halen, ... Première partie, contenant le récit de sa captivité dans les cachots de l'inquisition d'Espagne de 1817 et 1818, de son évasion, etc.* » Paris: Jules Renouard, libraire, 1827. L'auteur de ce portrait est Antoine Maurin (1793-1860), dessinateur, lithographe et portraitiste à Paris.

Juan Van Halen, né en 1788 à Isla de León et décédé en 1864 à Cadix, était un militaire espagnol d'origine belge. Il entra en 1803 dans la Marine, et participa plus tard aux guerres de Joseph Bonaparte. En 1815, il fut emprisonné par l'inquisition en raison de sa qualité de membre des Francs-Maçons. Après une fuite spectaculaire, il s'évada en France et en Grande-Bretagne, participa à des combats au Caucase et en 1830, il participa à la Révolution belge, avant de retourner en 1836 en Espagne, où il fut Capitán General de Cataluña.